

Tämän Ystävyyssopimuksen
ovat solmineet

Helsingin yliopiston

Wiipurilainen Osakunta

kuraatori

Mikko Ohela

taloudenhoitaja

Tiina Hyvönen

Tartossa, yliopiston Historian Museo

Käesoleva sõpruslepingu
on sõlminud

Tartu naiskorporatsioon

Amicitia

esineaine

Kristina Ainumäe

kirjatoimetaja

Kaili Terras

Tartu ülikooli Ajaloomuuseum

&

27.04.1991.

Ystävyyssopimus

Toivoen tiivistävänä Viron ja Suomen heimokansojen suhteita, nostavansa arvonantoa toiseen maan kultuuria ja kielta kohtaan, mahdollistavansa jäsenilleen ystävyyssuhteiden luomisen veljeskansan akateemisten nuorten kanssa, tutustuttavansa jäseniään ystävyysorganisaation ja sen jäseniin solmivat korp! Amicitia Tartossa ja Helsingin yliopiston Wiipurilainen Osakunta tämän ystävyyssopimuksen:

1

Sopimuksen osapuolet tutustuvat omassa maassaan mahdollisuuksien mukaan veljesmaahan, sen kansan, kulttuurin ja kielen, yliopilaskuntaan



Sõprusleping

Sooviga tihendada Eesti ja Soome hõimurahvaste suhteid, avaldada austust teise maa, kultuuri ja keele suhtes, võimaldada sõprussidemete loomist oma liikmete ja vennasrahva akadeemilise noorsoo vahel, tutvustada oma liikmeskonda sõprusorganisatsiooni ja selle liikmetega sõlmivad Helsingin yliopiston Wiipurilainen Osakunta ja korp! Amicitia selle sõpruslepingu:

1

Lepingu osalised tutvustavad vennasmaad, selle rahvast, kultuuri ja keelt, üliõpilaskonda ja sõprusorganisatsiooni võimaluse korral omal

ja ystävyysoorganisaation.

2

Sopimusesse lueteltujen tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuksen osapuolet järjestävät vierailukäyntejä, yhtessäoltilaisuuksia, kokouksia ja muuta vastavaa toimintaa. Osapuolet tukevat voimiensa mukaan toistensa jäseniä, kutsuvat toistensa edustajia tilaisuuksiinsa ja kehittävät yhteistyötä ystävyysoorganisaatioiden välillä.

3

Sopimuksen osapuolet antavat toisilleen perussääntönsä ja perusmääräyksensä, vaihtavat keskenään julkaisujaan ja ilmoittavat virkailijansa.

4

Kummankin sopimuksen osapuolen jäsenillä on oikeus osallistua ystävyyso-

maal.

2

Lepingus loetletud eesmärkide saavutamiseks korraldavad lepingu osalised külastusi, ühisüritusi, koosolekuid ja muund sellist. Partnerid toetavad oma võimaluste piires teineteise liikmeid, kutsuvad nende esindajaid korraldatavatele üritustele, arendavad koostööd sõprusorganisatsioonide vahel.

3

Lepingu osalised annavad teineteisele põhikirja ja kodukorra, rane-tavad omarahel omi trükiseid, teatavad ametipositsioonidel olevate isikute nimed.

4

Mõlema lepinguosalise liikmetel on õigus osa võtta sõprusorganisatsiooni

organisaation elämään ja toimintaan. Heidän lähemmät oikeutensa ja velvollisuutensa määrittelee asianomainen organisaatio erikseen.

5

Ystävyyssopimuksen jäsenellä on oikeus kantaa toisen organisaation värejä, jos toinen on myöntänyt hänelle siihen oikeuden. Tällöin kannetaan kummankin organisaation värejä yhdessä.

6

Kumpikin osapuoli saa käyttää keskinäisessä kirjeenvaihdossa omaa kieltään. Osapuolet pitävät huolta, että heidän jäsenillään on mahdollisuus tutustua toistensa kieliin.

7

Tämä ystävyyssopimus astuu voimaan heti kun sopimuksen osapuolet ovat sen allekirjoittaneet.

elust ja tegevusest. Nende täpsemad õigused ja kohustused määratled kumbki organisatsioon eraldi.

5

Sõprusorganisatsiooni liikmeil on õigus kanda teise org-i värve, kui see on andnud selleks õiguse. Vastaval juhul kantakse mõlema organisatsiooni värve koos.

6

Mõlemad lepingu osalised võivad kasutada omavahelises kirjavahetuses oma keelt. Osalised hoolitsevad selle eest et nende liikmetel oleks võimalus tutvuda teineteise keelega.

7

Käesolev sõprusleping jõustub koheselt pärast selle mõlemapoolset allakirjutamist.

8

Ystävyyssopimuksen muutokset ja lisäykset astuvat voimaan heti, kun molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet hyväksymisensä

9

Ystävyyssopimus voidaan irtisanoa perustelusta syystä. Sopimus lakka olemasta sen jälkeen kun asiasta on neuvotettu osapuolten välillä.

10

Ystävyyssopimus on laadittu kahtena kappaleena, yksi kummalekin osapuolelle. Molemmat kappaleet sisältävät niin suomen kui vironkielisen tekstin, jotka molemmat katsotaan alkuperäisiksi

8

Muudatused ja lisandused sõpruslepingus jõustuvad kohe peale seda, kui mõlemad osalised on need heaks kütnud

9

Sõpruslepingu saab katkestada mõjunutel põhjustel. See kaotab kehtivuse pärast nõupidamist osaliste vahel

10

Sõprusleping on kirjutatud kahes eksemplaris, kummalegi poolele üks. Mõlemad eksemplarid sisaldavad nii soome kui eestikeelse teksti, mis mõlemad loetakse originaalideks

